



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
V kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-111-313-05

Druk nr 45

Warszawa, 22 listopada 2005 r.

Pan
Marek Jurek
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku.

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Chorwacji w sprawie
wzajemnej ochrony informacji
niejawnych, podpisaną w Zagrzebiu
dnia 17 września 2003 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z poważaniem

(-) Kazimierz Marcinkiewicz

Uchwała Nr.....
Rady Ministrów
z dnia.....

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisaną w Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie Umowy o której mowa w § 1 ust. 1 powierza się Szefowi Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego oraz Ministrowi Obrony Narodowej.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

PROJEKT

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 września 2003 roku została podpisana w Zagrzebiu Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2005 roku.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

UZASADNIENIE

do wniosku o ratyfikację
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji w sprawie
wzajemnej ochrony informacji niejawnych,
podpisanej w Zagrzebiu dnia 17 września 2003r.

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych została uzgodniona podczas rozmów negocjacyjnych w Warszawie w lutym 2003r. Umowę tę podpisano 17 września 2003r. w Zagrzebiu.

Dotyczy ona współpracy właściwych polskich organów państwowych z ich chorwackimi partnerami, ukierunkowanej na ochronę przekazywanych informacji niejawnych. Umowa stanowić będzie podstawę do nawiązania ściślejszej współpracy w zakresie obronności, gospodarki (wymiana technologii, rezerw, produkcji zbrojeniowej itp.) a także politycznej.

Celowość zawarcia przedmiotowej Umowy nie budzi wątpliwości. Jej wejście w życie powinno spowodować korzystne skutki społeczne i polityczne. Zawarcie Umowy jest zgodne z innymi działaniami podejmowanymi przez Rzeczpospolitą Polską na arenie międzynarodowej, a przede wszystkim z Umową między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o ochronie informacji sporządzonej w Brukseli dnia 6 marca 1997r. (Dz. U. z 2000r. Nr 64, poz. 740).

Umowa w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie pierwszą tego typu umową zawartą z Rządem Republiki Chorwacji.

Wejście w życie niniejszej Umowy nie spowoduje konieczności wprowadzenia zmian w ustawodawstwie wewnętrznym, ponieważ postanowienia Umowy nie odbiegają od obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej porządku prawnego, a w szczególności rozwiązań przyjętych w ustawie z dnia 22 stycznia 1999r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. z 1999r. Nr 11, poz. 95, z późn. zm.).

Na wniosek Strony chorwackiej połączono art. 4 i 5 (pt. „Zamówienia związane z dostępem do informacji niejawnych” oraz „Wykonywanie zamówień związanych z dostępem do informacji niejawnych”) dotychczasowego projektu w jeden pt. „Bezpieczeństwo przemysłowe”. Jest to właściwie jedyna poważna zmiana w stosunku do projektu zatwierdzonego przez Prezesa Rady Ministrów, który był podstawą do prowadzenia negocjacji. Zmiana ta i pozostałe niewielkie zmiany precyzują tylko przedmiot Umowy i nie naruszają porządku prawnego obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz zostały

wprowadzone zgodnie z ust. 6 pkt IV instrukcji negocjacyjnej.

W związku z koniecznością skorygowania pisowni nazw polskich klauzul tajności, a także z uwagi na niezachowanie reguły alternatu w chorwackiej wersji językowej polskiego egzemplarza Umowy, Strony porozumiały się w drodze dyplomatycznej co do wprowadzenia poprawek w tytule Umowy, preambule, art. 2 ust. 2 oraz w klauzuli końcowej. Zmiany te weszły w życie dnia 9 lipca 2004r.

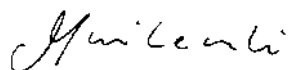
W Rzeczypospolitej Polskiej związanie przedmiotową Umową nastąpi w drodze ratyfikacji, o której mowa w art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997r. oraz art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002r. Nr 216, poz. 1824). Umowa dotyczy ochrony przekazywanych wzajemnie informacji niejawnych, niemniej jednak nie wprowadza żadnych specjalnych zasad ochrony lub wymiany informacji niejawnych, innych, aniżeli określone w ustawie o ochronie informacji niejawnych. Zgodnie z przyjętą praktyką sposobem związania Rzeczypospolitej Polskiej umowami o wzajemnej ochronie informacji niejawnych jest tryb tzw. „małej ratyfikacji”. Tryb ten zastosowano w umowach o wzajemnej ochronie informacji niejawnych zawartych w ostatnich latach z Republiką Słowacką, Ukrainą i Republiką Łotewską.

Pomimo tego, iż na mocy art. 9 koszty ponoszone przez strony w związku z zastosowaniem środków ochrony informacji niejawnych nie będą zwracane to wejście w życie niniejszej Umowy nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków ani dodatkowych skutków finansowych dla budżetu Państwa, innych niż przewidziane w danej części budżetowej.

Opracował:

Marcin Milewski

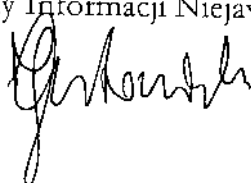
Główny specjalista w Biurze Ochrony Informacji Niejawnych i Spraw Obronnych MSWiA



Zatwierdził:

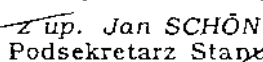
Janusz Antoniak

Dyrektor Biura Ochrony Informacji Niejawnych i Spraw Obronnych MSWiA



Akceptował:

MINISTER
Spraw Wewnętrznych i Administracji



Z up. Jan SCHÖN
Podsekretarz Stanu

Nr DPT-II-226-32-2001

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie i potwierdza otrzymanie Noty Ambasady Nr 25/2004 z dnia 29 kwietnia 2004 roku.

Ministerstwo informuje, iż z powodu różnicy w brzmieniu artykułu 2 ustęp 2 pomiędzy wersją polską a chorwacką tekstu Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Zagrzebiu w dniu 17 września 2003 roku, ma zaszczyt zaproponować, aby polskie nazwy poziomów klasyfikacji bezpieczeństwa, użyte w artykule 2 ustęp 2 chorwackiej wersji tekstu, były zgodne z nazwami użytymi w polskiej wersji tekstu. W wersji chorwackiej występują błędy w nazwach: „ŠĆISLE TAJNE” i „ZASTRZEŽONE”.

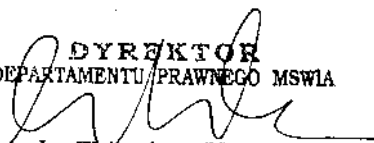
Ministerstwo zauważa również, iż w tekście chorwackim polskiego egzemplarza Umowy zasada alternatu nie była przestrzegana w tytule Umowy, w jej preambule, w artykule 2 ustęp 2 oraz w klauzuli końcowej.

W związku z powyższym Ministerstwo zwraca się do Ambasady o zaakceptowanie zaproponowanych zmian w polskim egzemplarzu Umowy.

W przypadku zaakceptowania powyższego, Ministerstwo ma zaszczyt zaproponować, aby zmiany weszły w życie w dniu otrzymania Noty potwierdzającej, stanowiącej odpowiedź na niniejszą Notę, zgodnie z postanowieniami artykułu 79 ustęp 1 litera b) Konwencji Wiedeńskiej o prawie traktatów, podpisanej w Wiedniu w dniu 23 maja 1969 roku.

Korzystając z okazji Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie złożyć Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie wyrazy najwyższego szacunku.

Warszawa, 2 czerwca 2004.

DYREKTOR
DEPARTAMENTU PRAWNEGO MSWiA

dr Zdzisław WRONA

Ambasada
Republiki Chorwackiej
w Warszawie

*Ambasada Republiki Chorwacji
Warszawa*

Nota Nr 40/04

Ambasada Republiki Chorwacji w Warszawie pozdrawia Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie Noty Ministerstwa Nr DPT-II-116-32-2001/262 z dnia 2 czerwca 2004 roku, o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie i potwierdza otrzymanie Noty Ambasady Nr 25/2004 z dnia 29 kwietnia 2004 roku.

Ministerstwo informuje, iż z powodu różnicy w brzmieniu artykułu 2 ustęp 2 pomiędzy wersją polską a chorwacką tekstu Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Zagrzebiu w dniu 17 września 2003 roku, ma zaszczyt zaproponować, aby polskie nazwy poziomów klasyfikacji bezpieczeństwa, użyte w artykule 2 ustęp 2 chorwackiej wersji tekstu, były zgodne z nazwami użytymi w polskiej wersji tekstu. W wersji chorwackiej występują błędy w nazwach: „ŠCISLE TAJNE” i „ZASTRZEŻONE”.

Ministerstwo zauważa również, iż w tekście chorwackim polskiego egzemplarza Umowy zasada alternatu nie była przestrzegana w tytule Umowy, w jej preambule, w artykule 2 ustęp 2 oraz w klauzuli końcowej.

W związku z powyższym Ministerstwo zwraca się do Ambasady o zaakceptowanie zaproponowanych zmian w polskim egzemplarzu Umowy.

W przypadku zaakceptowania powyższego, Ministerstwo ma zaszczyt zaproponować, aby zmiany weszły w życie w dniu otrzymania Noty potwierdzającej, stanowiącej odpowiedź na niniejszą Notę, zgodnie z postanowieniami artykułu 79 ustęp 1 litera b) Konwencji Wiedeńskiej o prawie traktatów, podpisanej w Wiedniu w dniu 23 maja 1969 roku.

Korzystając z okazji Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie złożyć Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie wyrazy najwyższego szacunku.”.

Ambasada Republiki Chorwacji w Warszawie ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, iż propozycja jest możliwa do przyjęcia dla władz Republiki Chorwacji i że odpowiedź Ministerstwa stanowi podstawę dokonania korekt, które zostały uzgodnione zgodnie z postanowieniami Artykułu 79 ustęp 1 litera b) Konwencji Wiedeńskiej o prawie traktatów, podpisanej w Wiedniu w dniu 23 maja 1969 roku.

Korzystając z okazji Ambasada Republiki Chorwacji w Warszawie pragnie złożyć Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Warszawa, 7 lipca 2004

DYREKTOR
DEPARTAMENTU PRAWNEGO MSWiA

dr Zbigniew WRONA

UMOWA
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Chorwacji
w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chorwacji,
zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym jednej ze Stron i przekazane drugiej Stronie przez właściwe organy lub upoważnione osoby,

Kierując się zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, która obowiązywać będzie w odniesieniu do wszelkiej wspólnej działalności związanej z wymianą informacji niejawnych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Definicje

Informacjami niejawnymi, w rozumieniu niniejszej Umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażania, także w trakcie ich opracowywania, zgodnie z prawem wewnętrznym Stron, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

Artykuł 2
Klauzule tajności

1. Informacje niejawne oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron.
2. Strony uzgadniają, że odpowiadające sobie są niżej wymienione klauzule tajności:

w Rzeczypospolitej Polskiej	w Republice Chorwacji
SCISLE TAJNE	DRŽAVNA TAJNA
TAJNE	VRLO TAJNO
POUFNE	TAJNO
ZASTRZEZONE	POVJERLJIVO

Artykuł 3
Działania wewnątrzpaństwowe Stron

1. Zgodnie z niniejszą Umową oraz swoim prawem wewnętrznym, Strony podejmą działania w celu ochrony informacji niejawnych, które będą przekazywane lub powstaną w wyniku wspólnej działalności i zapewnią tym informacjom niejawnym taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.

2. Informacje niejawnie przekazywane przez Strony będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane. Strony nie będą udostępniać ani przekazywać informacji niejawnych ani ich fragmentów, o których mowa w ustępie 1. Stronom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu drugiej Strony.
3. Przekazywane informacje niejawnie mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do nich po przeprowadzeniu niezbędnych czynności i procedur, wymaganych prawem wewnętrznym Stron do dostępu do informacji niejawnych.
4. Każda ze Stron podejmie działania na swoim terytorium w celu przeprowadzenia niezbędnych kontroli ochrony informacji niejawnych, przekazywanych przez drugą Stronę.

Artykuł 4 Bezpieczeństwo przemysłowe

1. Zamawiający, który posiada siedzibę na terytorium jednej ze Stron, a zamierza złożyć zamówienie u wykonawcy, który posiada siedzibę na terytorium drugiej Strony, a realizacja tego zamówienia połączona jest z dostępem do informacji niejawnych, występuje z wnioskiem do właściwego organu drugiej Strony o wydanie pisemnego zapewnienia, że wykonawca jest upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych określoną klauzulą tajności.
2. Udzielenie zapewnienia, o którym mowa w ustępie 1, jest równoznaczne z gwarancją, że zostały przeprowadzone czynności niezbędne do stwierdzenia, czy wykonawca spełnia warunki w zakresie ochrony informacji niejawnych, określone w prawie wewnętrznym Strony, na terytorium której ma siedzibę.
3. Jeżeli wykonawca nie został wcześniej upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych określoną klauzulą tajności, właściwy organ Strony mający udzielić zapewnienia informuje niezwłocznie właściwy organ drugiej Strony, że na jej wniosek mogą zostać podjęte czynności, określone w ustępie 2.
4. Właściwe organy dokonają ustaleń dotyczących: wzoru zapewnienia, o którym mowa w ustępie 1, trybu i terminów zgłaszania wniosków oraz przekazywania zapewnień, o których mowa w ustępie 1, przekazywania wniosków, określonych w ustępie 3.
5. Zamawiający przekazuje wykonawcy wymogi bezpieczeństwa potrzebne do realizacji zamówienia, zawierające w szczególności wykaz informacji niejawnych i zasady nadawania klauzul tajności informacjom wytworzonym w związku z realizacją zamówienia. Zamawiający poinformuje wykonawcę o obowiązku i zakresie przestrzegania przepisów prawa wewnętrznego Strony, na terytorium której ma siedzibę, odnoszących się do ochrony informacji niejawnych.

6. Właściwy organ Strony, na terytorium której zamówienie będzie realizowane, zapewni, że wykonawca będzie chronił informacje niejawne przekazane przez zamawiającego lub wytworzone w związku z realizacją zamówienia, zgodnie z wymogami bezpieczeństwa, określonymi w ustępie 5.
7. Realizacja zamówienia lub jego części będzie możliwa po zakończeniu przez wykonawcę niezbędnych działań zapewniających ochronę informacji niejawnych.

Artykuł 5

Oznaczanie informacji niejawnych

1. Przekazywane informacje niejawne oraz informacje niejawne, które powstaną w związku z realizacją zamówienia, o którym mowa w artykule 4, zostaną oznaczone klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym Strony, która ją otrzymała, stosownie do postanowień artykułu 2 ustęp 2.
2. Klauzulę tajności zmienia się lub znosi zgodnie z własnym prawem wewnętrznym. Właściwy organ jednej ze Stron powiadomi niezwłocznie właściwy organ drugiej Strony o zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności.

Artykuł 6

Przekazywanie informacji niejawnych

1. Informacje niejawne przekazywane będą przez kwatery dyplomatycznych lub wojskowych z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3. Właściwy organ potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją zgodnie z własnym prawem wewnętrznym.
2. Właściwe organy mogą w szczególnych przypadkach przyjąć inny tryb przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodny z prawem wewnętrznym każdej ze Stron.
3. Informacje niejawne mogą być przekazywane chronionymi systemami telekomunikacyjnymi i sieciami informatycznymi posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z własnym prawem wewnętrznym.
4. Właściwe organy dokonają niezbędnych uzgodnień odnośnie zapewnienia ochrony przekazywanym informacjom niejawnym w systemach telekomunikacyjnych i sieciach informatycznych.

Artykuł 7

Wizyty

1. Osobom przybywającym z wizytą z terytorium jednej Strony na terytorium drugiej Strony zezwala się na dostęp, w niezbędnym zakresie, do informacji niejawnych, a także do obiektów, w których pracuje się nad informacjami niejawnymi, tylko po uprzednim uzyskaniu zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Strony.

2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane będzie tylko osobom upoważnionym do dostępu do informacji niejawnych, na podstawie prawa wewnętrznego Strony, która wysyła te osoby.
3. Dane osób przybywających z wizytą na terytorium drugiej Strony, zostaną przekazane do właściwego organu drugiej Strony, w zakresie niezbędnym do uzyskania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1.
4. Właściwe organy poinformują się wzajemnie o szczegółach zgłoszenia wizyty i zapewnią ochronę danych osobowych.

Artykuł 8

Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych

1. Jeżeli zachodzi uzasadnione przypuszczenie, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia wymienianych informacji niejawnych bądź zostało ono stwierdzone, wówczas właściwy organ jednej Strony niezwłocznie powiadomi o tym fakcie właściwy organ drugiej Strony.
2. Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony przekazywanych informacji niejawnych będą wyjaśniane i ścigane, zgodnie z prawem wewnętrznym tej Strony, na terytorium której doszło do takiego naruszenia.
3. Właściwe organy niezwłocznie powiadomią się o wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.

Artykuł 9

Koszty zastosowania środków ochrony

Koszty ponoszone przez Strony w związku z zastosowaniem środków ochrony informacji niejawnych nie będą wzajemnie zwracane.

Artykuł 10

Właściwe organy

1. Właściwymi dla realizacji niniejszej Umowy są organy właściwe w sprawie ochrony informacji niejawnych, określone w prawie wewnętrznym Stron.
2. Strony poinformują się o tym, które organy są właściwe do realizacji niniejszej Umowy.
3. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

Artykuł 11 Konsultacje

1. Właściwe organy będą na bieżąco informować się o zmianach w swoim prawie wewnętrznym, dotyczącym ochrony informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy wykonywaniu niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się ze sobą na wniosek jednego z tych organów.
3. Właściwe organy zezwolą przedstawicielom drugiej Strony, wyznaczonym za obopólną zgodą, na dokonywanie wizyt na swoim terytorium, w celu omówienia oraz sprawdzenia procedur i środków służących ochronie informacji niejawnych, które zostały przekazane przez drugą Stronę lub powstały w wyniku wspólnej działalności.

Artykuł 12 Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rozmów między właściwymi organami.

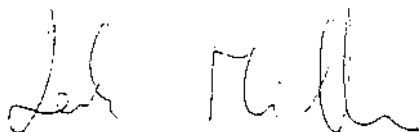
Artykuł 13 Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie sześćdziesiątego dnia po dniu otrzymania późniejszej noty dyplomatycznej, informującej o spełnieniu przez Stronę wewnętrzpaństwowych procedur koniecznych dla jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.
3. Po utracie mocy niniejszej Umowy informacje niejawne, przekazane lub powstałe w wyniku wspólnej działalności, należy nadal traktować zgodnie z jej postanowieniami tak długo, jak tego wymaga obowiązywanie klauzuli tajności.

Sporządzono ~~w Warszawie~~ dnia ~~14 września 2007~~ roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i chorwackim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU REPUBLIKI CHORWACJI



The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to present its compliments to the Embassy of the Republic of Croatia in Warsaw and to acknowledge the receipt of the Note of the Embassy No. 25/2004 of 29 April 2004.

The Ministry informs that due to the difference in the wording of Article 2 Paragraph 2 between the Polish and Croatian texts of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Croatia on mutual protection of classified information, signed in Zagreb on 17 September 2003, it has the honour to propose that the Polish names of the security classification levels used in Article 2 Paragraph 2 of the Croatian text conform to the names used in the Polish text. In the Croatian text there are mistakes in the names: „ŠCIŚLE TAJNE” and „ZASTRZEZONE”.

The Ministry also notes that in the Croatian text of the Polish copy of the Agreement, the principle of alternate was not adhered to in the title of the Agreement, its preamble, Article 2 Paragraph 2 and in the final clause.

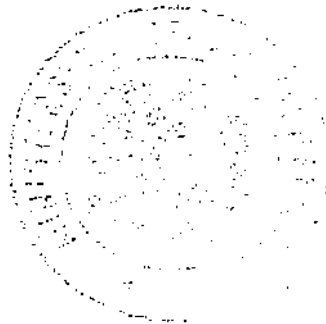
**The Embassy
of the Republic of Croatia
Warsaw**

In connection with the above the Ministry asks the Embassy to accept the proposed changes in the Polish copy of the Agreement.

Should the above be acceptable, the Ministry has the honour to propose that the changes enter into force on the day of receipt of the affirmative Note in reply to the present Note, pursuant to provisions of article 79 Paragraph 1 letter b) of the Vienna Convention on the law of treaties, signed in Vienna on 23 May 1969.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Croatia in Warsaw the assurances of its highest consideration. *H*

Warsaw, 2 June 2004



*Ambasada Republiki Chorwacji
Warszawa*

DEPARTAMENT PRAWNO-TRAKTATOWY
Wchłyneto 08.04.04
Nr 226-32-2001
Zat. Ark.

Nota No. 40 / 04

The Embassy of the Republic of Croatia in Warsaw presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to acknowledge the receipt of the Note of the Ministry Nr DPT-II-226-32-2001/262 of 2 June 2004, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to present its compliments to the Embassy of the Republic of Croatia in Warsaw and to acknowledge the receipt of the Note of the Embassy No. 25/2004 of 29 April 2004.

The Ministry informs that due to the difference in the Wording of Article 2 Paragraph 2 between the Polish and Croatian texts of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Croatia on mutual protection of classified information, signed in Zagreb on 17 September 2003, it has the honour to propose that the Polish names of the security classification levels used in Article 2 Paragraph 2 of the Croatian text conform to the names used in the Polish text. In the Croatian text there are mistakes in the names: "ŠĆISLE TAJNE" and "ZASTRZEZONE".

The Ministry also notes that in the Croatian text of the Polish copy of the Agreement, the principle of alternate was not adhered to in the title of the Agreement, its preamble, Article 2, Paragraph 2 and in the final clause.

In connection with the above the Ministry asks the Embassy to accept the proposed changes in the Polish copy of the Agreement.

Should the above be acceptable, the Ministry has the honour to propose that the changes enter into force on the day of receipt of the affirmative Note in reply to the present Note, pursuant to provisions of article 79 Paragraph 1 letter b) of the Vienna Convention on the law of treaties, signed in Vienna on 23 May 1969.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Croatia in Warsaw the assurances of its highest consideration."

**Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
W a r s a w**

The Embassy of the Republic of Croatia in Warsaw has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the proposal is acceptable to the authorities of the Republic of Croatia and that the Ministry's Note of Reply represent instruments setting out the corrections which have been agreed to be made in accordance with the provisions of Article 79 paragraph 1 letter b) of the Vienna Convention on the law of treaties, signed in Vienna on 23 May 1969.

The Embassy of the Republic of Croatia in Warsaw avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

2



SPORAZUM
između
Vlade Republike Hrvatske
i Vlade Republike Poljske
o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Poljske
(u daljnjem tekstu "stranke")

imajući na umu osiguranje uzajamne zaštite svih podataka koji su prema unutarnjem zakonodavstvu države jedne od stranaka označeni kao tajni podaci i preneseni drugoj stranci preko nadležnih tijela ili ovlaštenih osoba,

u nakani stvaranja pravila u području uzajamne zaštite tajnih podataka koja će se primjenjivati kod svakog zajedničkog djelovanja u svezi sa razmjenom tajnih podataka,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.
Definicije

Tajni podaci u smislu ovog Sporazuma jesu podaci koji neovisno o obliku i načinu njihova izražavanja, također i u tijeku njihove izrade, u skladu s unutarnjim zakonodavstvom države svake od stranaka zahtijevaju zaštitu od neovlaštenog otkrivanja.

Članak 2.
Stupnjevi tajnosti

1. Tajni podaci označavaju se stupnjem tajnosti koji odgovara njihovom sadržaju u skladu s unutarnjim Zakonodavstvom svake stranke.
2. Stranke su suglasne da su navedeni stupnjevi tajnosti istovjetni:

u Republici Hrvatskoj	u Republici Poljskoj
DRŽAVNA TAJNA	SCISLE TAJNE
VRLO TAJNO	TAJNE
TAJNO	POUFNE
POVJERLJIVO	ZASTRZEŽONI

Članak 3.
Unutarnji postupci država stranaka

1. Stranke će u skladu s ovim Sporazumom i unutarnjim zakonodavstvom svojih država poduzeti postupke radi zaštite tajnih podataka koji će biti proslijeđeni ili će nastati kao rezultat zajedničkog djelovanja te će tim tajnim podacima osigurati jednaku zaštitu kakva se primjenjuje u odnosu na vlastite tajne podatke s odgovarajućim stupnjem tajnosti.

2. Tajni podaci proslijeđeni strankama koristit će se isključivo u svrhu za koju su bili proslijeđeni. S tajnim podacima iz stavka 1. ili s njihovim dijelovima stranke neće upoznavati niti ih ustupati trećim stranama bez prethodne suglasnosti nadležnog tijela druge stranke.
3. Pristup proslijeđenim tajnim podacima mogu imati samo one osobe čiji zadaci zahtijevaju njihovo poznavanje i koje imaju odgovarajuća ovlaštenja izdana na temelju neophodnih radnji i postupaka obavljenih u skladu s unutarnjim zakonodavstvom država stranaka o pristupu tajnim podacima.
4. Svaka stranka će na vlastitom državnom teritoriju poduzeti postupke radi provođenja neophodne kontrole zaštite tajnih podataka koji su bili proslijeđeni od druge stranke.

Članak 4. Industrijska sigurnost

1. Naručitelj sa sjedištem na državnom teritoriju jedne od stranaka koji namjerava uputiti narudžbu izvršitelju sa sjedištem na državnom teritoriju druge stranke, a provedba te narudžbe vezana je s pristupom tajnim podacima, upućuje nadležnom tijelu stranke izvršitelja zahtjev za izdavanje pismenog uvjerenja da je izvršitelj ovlašten za pristup tajnim podacima s određenim stupnjem tajnosti.
2. Izdavanje uvjerenja iz stavka 1. istovjetno je s jamstvom da su provedeni postupci, neophodni za utvrđivanje je da izvršitelj ispunjava uvjete iz područja zaštite tajnih podataka, u skladu s unutarnjim zakonodavstvom stranke na čijem državnom području ima sjedište.
3. U slučaju da izvršitelj nije ranije bio ovlašten za pristup tajnim podacima s određenim stupnjem tajnosti, nadležno tijelo stranke koje treba izdati uvjerenje, obavijestit će bez odgode nadležno tijelo druge stranke da na njegov zahtjev mogu biti pokrenuti postupci iz stavka 2.
4. Nadležna tijela stranaka dogovorit će se: o obrascu uvjerenja iz stavka 1.; o načinu i rokovima dostavljanja zahtjeva i prosljeđivanja uvjerenja iz stavka 1.; te o prosljeđivanju zahtjeva iz stavka 3.
5. Naručitelj dostavlja izvršitelju sigurnosne zahtjeve potrebne za provedbu narudžbe koji posebno sadrže popis tajnih podataka i upunu o načinu označavanja stupnja tajnosti na podacima nastalim u svezi s provedbom narudžbe. Naručitelj će obavijestiti izvršitelja o obvezi i opsegu poštivanja propisa unutarnjeg zakonodavstva o zaštiti tajnosti podataka stranke na čijem državnom području ima sjedište.
6. Nadležno tijelo stranke na čijem će se državnom području provoditi narudžba, osigurat će da izvršitelj štiti tajne podatke koje je prosljeđio naručitelj ili koji su nastali u svezi s provedbom narudžbe na način kako je određeno sigurnosnim zahtjevom iz stavka 5.

7. Provedba narudžbe ili njenog dijela bit će moguća tek kada izvršitelj okonča postupke neophodne za zaštitu tajnih podataka.

Članak 5 Označavanje tajnih podataka

1. Prosljeđivani tajni podaci i tajni podaci koji će nastati u svezi s provedbom narudžbe označavat će se stupnjem tajnosti u skladu sa vlastitim unutarnjim zakonodavstvom i odredbom članka 2. stavak 2.
2. Stupanj tajnosti mijenja se ili ukida u skladu s vlastitim unutarnjim zakonodavstvom. Nadležno tijelo jedne od stranaka obavijestit će bez odgode nadležno tijelo druge stranke o izmjeni ili ukidanju stupnja tajnosti.

Članak 6 Prosljeđivanje tajnih podataka

1. Tajne podatke prenosit će diplomatski ili vojni teklīci, osim u slučajevima iz stavaka 2 i 3. Nadležno tijelo potvrđuje primitak tajnih podataka te ih prosljeđuje u skladu s vlastitim unutarnjim zakonodavstvom.
2. Nadležna tijela mogu u posebnim slučajevima prihvatiti i drugi način prijenosa tajnih podataka koji će osigurati njihovu zaštitu od neovlaštenog otkrivanja u skladu s unutarnjim zakonodavstvom svake stranke.
3. Tajni podaci mogu se prenositi preko zaštićenih telekomunikacijskih sustava i informacijskih mreža koje imaju certifikat izdan u skladu s vlastitim unutarnjim zakonodavstvom.
4. Nadležna tijela sporazumjet će se o neophodnim mjerama radi zaštite tajnih podataka dostavljanih putem telekomunikacijskih sustava i informacijskih mreža.

Članak 7. Posjeti

1. Osobama koje dolaze u posjet iz državnog područja ječne od stranaka na državno područje druge stranke dopušten je u nužnom opsegu pristup tajnim podacima kao i objektima u kojima se radi s tajnim podacima, samo uz prethodno odobrenje izdano od nadležnog tijela druge stranke.
2. Odobrenje iz stavka 1. izdavat će se samo osobama koje su ovlaštene za pristup tajnim podacima na temelju unutarnjeg zakonodavstva države stranke koja ih šalje.

3. Podaci o osobama koje dolaze u posjet na područje države druge stranke, upućuju se u opsegu nužnom za dobivanje odobrenja iz stavka 1., nadležnom tijelu druge stranke.
4. Nadležna tijela uzajamno će se obavijestiti o pojedinostima najave posjeta te će osigurati zaštitu osobnih podataka.

Članak 8.

Povrede propisa o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka

1. U slučaju postojanja osnovane sumnje ili kada je utvrđeno da je došlo do neovlaštenog otkrivanja razmijenjenih tajnih podataka, nadležno tijelo jedne stranke bez odgode će obavijestiti o tome nadležno tijelo druge stranke.
2. Povrede propisa o uzajamnoj zaštiti razmijenjenih tajnih podataka, utvrđivat će se i procesuirati u skladu s unutarnjim zakonodavstvom države te stranke na čijem je državnom područje došlo do takve povrede.
3. Nadležna tijela bez odgode će se obavijestiti o rezultatima postupaka iz stavka 2.

Članak 9.

Troškovi provedbe zaštitnih mjera

Troškovi koje snose stranke u svezi s provedbom mjera zaštite tajnih podataka neće se međusobno nadoknađivati.

Članak 10.

Nadležna tijela

1. Nadležna tijela za provedbu ovog Sporazuma su tijela nadležna za zaštitu tajnih podataka navedena u unutarnjem zakonodavstvu država stranaka.
2. Stranke će se uzajamno obavijestiti o tome koja su tijela nadležna za provedbu ovog Sporazuma.
3. Tijela iz stavka 1. mogu sklapati provedbene sporazume ovom Sporazumu.

Članak 11. Dogovaranje

1. Nadležna tijela redovno će se izvješćivati o izmjenama propisa o zaštiti tajnih podataka u unutarnjem zakonodavstvu svojih država.
2. Nadležna tijela međusobno će se dogovarati na prijedlog jednog od njih, a u cilju ostvarivanja uske suradnje u provedbi ovog Sporazuma.
3. Nadležna tijela dopustit će posjete na području svoje države predstavnicima druge stranke imenovanim uz obostranu suglasnost, u cilju dogovaranja i provjeravanja postupaka i mjera poduzetih radi zaštite tajnih podataka koji su bili proslijeđeni od druge stranke ili su nastali kao rezultat zajedničkog djelovanja.

Članak 12. Rješavanje sporova

Sporovi koji se odnose na tumačenje ili provedbu ovog Sporazuma rješavat će se izravnim pregovorima nadležnih tijela stranaka.

Članak 13. Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu šezdeseti dan od dana primitka kasnije diplomatske note kojom stranke obavješćuju jedna drugu da su ispunjeni svi uvjeti propisani unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može diplomatskim putem otkazati ovaj Sporazum. U slučaju otkaza Sporazum prestaje šest mjeseci od dana otkazivanja.
3. Nakon prestanka ovog Sporazuma, tajni podaci proslijeđeni ili nastali kao rezultat zajedničkog djelovanja i nadalje podliježu odredbama ovog Sporazuma sve do isteka roka propisanog za određeni stupanj tajnosti podataka.

Sastavljeno u Varšavi dana 17. rujna 1955. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom i poljskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU
REPUBLIKE POLJSKE



ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

